



Luxembourg, **DEC 15 2017**

VIIDE: **CDT-AD5-2017/04**
EESTI TÖLKIJAJA

PALGAASTE: AD 5
OSAKOND: Tõlkeosakond – soome-ugri, balti ja 1. slaavi keelte tõlkerühm
TEENISTUSKOHT: Luxembourg

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus loodi 1994. aastal, et pakkuda tõlketeenuseid Euroopa Liidu asutustele. Tõlkekeskus asub Luxembourgis. Alates asutamisest on tõlkekeskuse töökoormus märkimisväärselt suurenenud ja nüüdseks töötab asutuses ligikaudu 110 tõlkijat.

Kooskõlas tõlkekeskuse otsuse artikliga 11, milles on sätestatud artikli 2 punkti f alusel ajutiste teenistujate töölevõtmist ja nende teenuste kasutamist reguleerivat korda käsitlevad üldised rakendussätted, korraldab tõlkekeskus valikumenetluse reservnimekirja¹ koostamiseks, et võtta ajutiste teenistujatena tööle tõlkijaid, kelle põhikeel on eesti keel (põhikeel on emakeel või keel, mida kandidaadid valdavad samaväärsel tasemel). Tõlkija tööülesannete hulka kuulub tekstide tõlkimine inglise keelest ja teistest Euroopa Liidu ametlikest keeltest eesti keelde ning väliste töövõtjate eesti keelde tõlgitud tekstide toimetamine.

1. VALIKUKRITEERIUMID

Käesolevas valikumenetluses osalemiseks peab kandidaat veebiavalduste esitamise tähtpäevaks
JAN 24 2018 vastama järgmistele kriteeriumidele.

(a) KÖLBLIKKUSKRITEERIUMID:

- kandidaadil on Euroopa Liidu liikmesriigi kodakondsus;
- kvalifikatsioon: kandidaadil on haridustase, mis vastab diplomiga tõendatud vähemalt 3-aastasele lõpetatud ülikoolikursusele²;
- kandidaat valdab järgmisi keeli:
 - 1. keel (põhikeel): täiuslik eesti keele oskus;
 - 2. keel (esimene lähtekeel): suurepärane inglise keele oskus;
 - 3. keel (teine lähtekeel): väga hea prantsuse või saksa keele oskus.

¹ Sama reservnimekirja võib kasutada ajutiste teenistujate värbamiseks vastavalt Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste artikli 2 punktile b.

² Arvesse võetakse ainult diplomeid ja tunnistusi, mis on välja antud Euroopa Liidu liikmesriikides või mille kohta nende liikmesriikide ametiasutused on väljastanud samaväärsuse tõendid.

(b) ERIPÄDEVUS JA -OSKUSED:

- kandidaadil peab olema vähemalt 1-aastane täistööajaga kutselise tõlkijana töötamise kogemus (pärast eespool nimetatud kvalifikatsiooni saamist).

Soovitavad oskused:

- teadmised arvutipõhise tõlke programmidest;
- teadmised terminihaldusest;
- kasuks tuleb peale 1., 2. ja 3. keele (vt punkti 1 alapunkt a) veel vähemalt ühe Euroopa Liidu ametliku keele hea oskus (bulgaaria, hispaania, tšehhi, taani, kreeka, iiri, horvaatia, itaalia, läti, leedu, ungari, malta, hollandi, poola, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni, soome või rootsi keel);
- töökogemus tõlkijana Euroopa või rahvusvahelises asutuses.

2. VALIKUMENETLUS

(a) EELVALIKU ETAPP

Eelvalik toimub kahes osas.

- Esimeses osas tehakse kindlaks, kas kandidaat vastab eespool punkti 1 alapunktis a loetletud kõlblikuskriteeriumidele ja kõikidele muudele ametlikele valikumenetluse nõuetele. Mittevastavad kandidaadid jäetakse menetlusest välja.
- Teises osas arvestatakse töökogemust ja lõigus „Eripädevus ja -oskused“ (punkti 1 alapunktis b) nimetatud teavet. Seda etappi hinnatakse 0–20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 10).

Eelvaliku etapis parima punktisumma kogunud **20** kandidaati kutsub valikukomisjon kirjalikule katsele ja vestlusele.

(b) VALIKUETAPP

Valikuetapis toimub menetlus allpool kirjeldatud viisil. Menetlus koosneb kahest osast.

(i) Kirjalik katse, mis korraldatakse järgmisel viisil.

- Ligikaudu 1500 tähemärgist (tühikuteta) koosneva teksti tõlkimine inglise keelest põhikeelde (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja seal kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 2 tundi.
- Ligikaudu 3000 tähemärgist (tühikuteta) koosneva, inglise keelest põhikeelde tõlgitud teksti toimetamine (kandidaat võib katsele kaasa võtta ja seal kasutada mitteelektronilisi sõnaraamatuid), et hinnata kandidaatide üldisi võimeid ja keeleoskust tööülesannete täitmiseks vajalikus ulatuses ning nende eripädevust vastavalt profiilile. Kestus: 1 tund.

Kirjaliku katsega saab koguda kuni 20 punkti: 12 punkti tõlkimise eest ja 8 punkti toimetamise eest (vähim nõutav koondpunktisumma: 12).

(ii) Seejärel hindab valikukomisjon vestlusega kandidaatide suutlikkust täita eespool kirjeldatud ülesandeid. Vestlusel keskendutakse ka kandidaatide erialateadmistele ja suutlikkusele töötada mitmekultuurilises keskkonnas. Vestlus toimub kirjaliku katsega samal päeval või järgmis(t)el päeva(de)l. Kestus: 45 minutit.

Vestlust hinnatakse 0–20 punkti skaalal (vähim nõutav punktisumma: 12).

Kirjalik katse ja vestlus toimuvad Luxembourgis.

Pärast kirjaliku katse ja vestluse tulemuste hindamist koostab valikukomisjon reservnimekirja, kus edukad kandidaadid on loetletud tähestiku järjekorras. Edukad kandidaadid on need, kes saavutavad vähima nõutava koondpunktisumma kirjalikul katsel ja ka vähima nõutava punktisumma vestlusel (vt punktid i ja ii). Kandidaadid peavad arvestama, et reservnimekirja kandmine ei taga töölevõtmist.

Katsetele kutsutud kandidaadid peavad esitama vestluse päeval kõik kandideerimisavalduses esitatud teavet toetavad dokumendid, st diplomite koopiad, tõendid ja muud lisadokumendid, mis tõendavad nende kvalifikatsiooni ja töökogemust ning milles on selgelt esitatud ametiaja algus- ja lõpukuupäevad, ametikoht, täidetud ülesannete täpne kirjeldus jne.

Enne lepingu sõlmimist peab väljavalituks osutunud taotleja esitama kõikide kõlblikuskriteeriume tõendavate dokumentide originaalid ja kinnitatud koopiad.

Reservnimekirja kehtib koostamisest kuni 12 kuud ning seda võib tõlkekeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talituse äranägemisel pikendada.

3. TÖÖLEVÕTMINE

Sõltuvalt eelarvevahenditest võidakse edukatele kandidaatidele pakkuda (pikendatavat) 3-aastast töölepingut kooskõlas Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimustega. Kui tööülesannete konfidentsiaalsus seda nõuab, tuleb kandidaadil läbida julgeolekukontroll.

Edukas kandidaat võetakse tööle tegevusüksuse AD palgaastmel 5. Selle palgaastme (AD 5) 1. järgule vastav kuu põhipalk on 4637,77 eurot. Töötajatel võib lisaks põhipalgale olla õigus mitmesugustele toetustele, näiteks majapidamistoetusele, välismaal elamise toetusele (16% põhipalgast) jne.

Et kandidaat oleks valikukõlblik, peab ta enne ametisse nimetamist olema:

- täitnud kõik sõjaväeteenistust reguleerivate õigusaktidega ettenähtud kohustused;
- olema ametiülesannete täitmiseks vajalike isikuomadustega (ja tal peavad olema kõik kodanikuõigused)³;
- läbinud tõlkekeskuse korraldatud arstliku läbivaatuse, et keskus võiks olla kindel, et kandidaat vastab Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 28 punkti e nõudele.

4. AVALDUSTE ESITAMINE

Huvitatud kandidaadid peavad esitama veebis avalduse enne tähtpäeva möödumist.

Soovitame kandidaatidel tungivalt mitte viivitada avalduse esitamisega tähtaja viimaste päevadeni. Kogemused on näidanud, et süsteem võib avalduste esitamise tähtpäeva lähenedes olla ülekoormatud. See võib takistada avalduse õigeaegset esitamist.

VÕRDSSED VÕIMALUSED

Tõlkekeskus tagab tööandjana võrdsed võimalused ning ootab kandideerimisavaldusi, diskrimineerimata kedagi tema rassi, poliitiliste, filosoofiliste või usuliste veendumuste, soo või seksuaalse sättumuse, perekonnaseisu või perekondliku olukorra põhjal.

³ Kandidaadid peavad esitama ametliku tõendi karistusregistri kande puudumise kohta.

SÕLTUMATUS JA HUVIDE DEKLARATSIOON

Kandidaat peab esitama deklaratsiooni, et kohustub tegutsema sõltumatult avalikes huvides. Samuti tuleb tal deklareerida huvid, mis võivad ohustada tema sõltumatust.

5. ÜLDTEAVE

LÄBIVAATAMINE – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE

Kandidaadid, kes arvavad, et neil on põhjust esitada mõne otsuse kohta kaebus, võivad valikumenetluse mis tahes etapis küsida valikukomisjoni esimehelt otsuse kohta lisateavet, otsuse edasi kaevata või esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile (vt I lisa).

KANDIDAATE KÄSITLEVALE TEABELE JUURDEPÄÄSU TAOTLUSED

Valikumenetluses osalevatel kandidaatidel on õigus taotleda juurdepääsu neid otseselt ja individuaalselt käsitlevale teabele. Sellise taotluse esitanud kandidaadid võivad saada valikumenetluses osalemise kohta lisateavet. Vastavad kirjalikud taotlused tuleb saata valikukomisjoni esimehele hiljemalt kuu aja jooksul pärast valikumenetluse tulemustest teadasaamist. Vastus saadetakse ühe kuu jooksul. Taotluste menetlemisel arvestatakse personalieeskirjade kohaste valikumenetluste konfidentsiaalset olemust.

ISIKUANDMETE KAITSE

Tõlkekeskus (valikumenetluse eest vastutav asutus) tagab, et kandidaatide isikuandmeid töödeldakse vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. detsembri 2000. aasta määrusele (EÜ) nr 45/2001 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ühenduse institutsioonides ja asutustes ning selliste andmete vaba liikumise kohta (ELT L 8, 12.1.2001). See kehtib eelkõige kandidaatide isikuandmete konfidentsiaalsuse ja turvalisuse kohta.

Kandidaatidel on õigus pöörduda igal ajal Euroopa andmekaitseinspektori poole (edps@edps.europa.eu). Palun vaadake isikuandmete kaitse teatist.

1. LISA LÄBIVAATAMISE TAOTLUS – OTSUSE EDASIKAEBAMINE – KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE

Valikumenetlusi reguleerivad personalieeskirjad ning seetõttu on need menetlused konfidentsiaalsed. Kui kandidaat leiab, et valikumenetluse mis tahes etapis tehtud otsus on kahjustanud tema huve, võib ta teha järgmist.

I. LISATEABE VÕI LÄBIVAATAMISE TAOTLUS

- Kandidaat võib saata kirja, milles ta taotleb lisateavet või oma juhtumi läbivaatamist, valikukomisjoni esimehele järgmisel aadressil:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

10 kalendripäeva jooksul pärast konkreetsest otsusest teavitava kirja kättesaamist. Valikukomisjon vastab võimalikult kiiresti.

II. OTSUSE EDASIKAEBAMINE

- Kandidaat võib esitada Euroopa Liidu ametnike personalieeskirjade artikli 90 lõike 2 alusel kaebuse tõlkekeskuse töölepingute sõlmimise pädevusega talitusele järgmisel aadressil:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Mõlema menetluse tähtajad (vt personalieeskirjad, mida on muudetud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL, Euratom) nr 1023/2013 (ELT L 287, 29.10.2013, lk 15 – <http://www.europa.eu/eur-lex>) algavad kandidaadi huve väidetavalt kahjustanud otsusest teavitamise kuupäevast.

NB! Töölepingu sõlmimise pädevusega talitusel ei ole volitust muuta valikukomisjoni otsuseid. Vastavalt väljakujunenud kohtupraktikale kontrollib kohus valikukomisjonide ulatuslikku otsustusõigust üksnes valikumenetluse eeskirjade selge rikkumise korral.

III. KAEBUSE ESITAMINE EUROOPA OMBUDSMANILE

- Kandidaadid võivad esitada kaebuse Euroopa Ombudsmanile aadressil:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403

F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 228 lõike 1 alusel ning kooskõlas Euroopa Parlamendi 9. märtsi 1994. aasta otsusega 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriva korra ja üldtingimuste kohta (EÜT L 113, 4.5.1994, lk 15).

Märkus: kaebuse esitamine Euroopa Ombudsmanile ei peata personalieeskirjade artikli 90 lõikes 2 ega artiklis 91 sätestatud tähtaega kaebuse esitamiseks ega otsuse edasikaebamiseks Euroopa Liidu Kohtus vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklile 270. Samuti tuleb meeles pidada, et vastavalt Euroopa Parlamendi 9. märtsi 1994. aasta otsuse 94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom (ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriva korra ja üldtingimuste kohta) artikli 2 lõikele 4 peavad ombudsmanile kaebuse esitamisele eelnema asjakohased haldusmenetlused asjaomastes institutsioonides ja organites.